

Л. В. Рускевич

ТИПИЧНЫЕ ОТКЛОНЕНИЯ ОТ АУТЕНТИЧНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ЭКСПРЕССИВНОЙ ПРОСОДИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ИСКУССТВЕННОМ БИЛИНГВИЗМЕ



В настоящее время исследования фонетической интерференции уделяют повышенное внимание просодическому аспекту речи, его коммуникативной значимости и взаимосвязи с другими подсистемами языка [1]. Анализ просодических (супрасегментных) характеристик устных ответов международных тестов на знание английского языка показал, что вклад только просодических характеристик в общую оценку уровня владения устной речью на иностранном языке (*oral proficiency*) и легкости понимания ее смыслового содержания (*comprehensibility*) достигает 50 % [1].

Фонетические исследования проблемы просодической интерференции позволили выявить типичные отклонения от эталонного произношения носителей языка [3]. Среди всех просодических признаков наибольшее влияние на качество речи на английском языке как иностранном оказывает темп речи, местоположение внутрифразовых границ, словесное ударение (в частности, смещение ударения в двусложных словах с начальной позиции), выбор типа мелодического контура и ядерного мелодического изменения и их конкретная фонетическая реализация [1; 3]. Для овладения иностранным языком, особенно в профессиональном лингвистическом образовании, необходимо сознательное усвоение его просодической системы, обучение которой возможно только в комплексе с обучением другим языковым средствам, по отношению к которым просодия выполняет интегрирующую функцию [3].

В то время как исследования связи просодии и синтаксиса разнообразны и многочисленны, аспект взаимодействия просодии и лексического состава остается недостаточно раскрытым. Мы провели фонетический эксперимент, целью которого было установление наиболее значимых отклонений просодической структуры экспрессивных высказываний в речи белорусских студентов, изучающих английский язык в качестве основной специальности. Эксперимент использовал методику и результаты нашего диссертационного исследования взаимодействия просодических и лексико-семантических средств в выражении экспрессивности в английском языке [4]. Диссертационное исследование позволило выявить ряд перцептивных и акустических просодических призна-

ков высказываний, имеющих в своем составе экспрессивную лексическую единицу, по сравнению с синтаксически идентичными фразами, нейтральными (нейтрально-оценочными) по своему лексическому составу, например: *He looks horrible* (vs. *He looks upset*). Во-первых, удалось подтвердить наличие тесной корреляции между просодическими и лексическими средствами экспрессивности, выражающейся в нормативной просодической маркированности экспрессивных лексических единиц, которая выступает в качестве их постоянной характеристики. Корреляция между экспрессивной семантикой лексической единицы и экспрессивной просодией была выявлено в ряде ранее проведенных фонетических исследований [5; 6]. По данным нашего анализа, отсутствие просодической выделенностиTM на экспрессивных лексических единицах значительно менее типично, чем ее присутствие на нейтральных словах. Таким образом, сильная фразовая выделенность является неотъемлемой частью языковой характеристики экспрессивного слова, а также достаточно высокую вероятность смещения ядерного акцента с нормативной финальной позиции во фразе на это слово. Во-вторых, изменения в просодической структуре экспрессивного высказывания по сравнению с нейтральным варьируют также в зависимости от семантико-синтаксических свойств экспрессивных лексических единиц. Данная зависимость проявляется в локализации и структуре ядерного акцента как коммуникативного центра фразы. В-третьих, экспрессивные просодические средства локализуются не только на экспрессивном слове, но распространяются на просодическую структуру всей фразы, что выражается в расширении общefразового высотного и динамического диапазона благодаря повышению максимальных и понижению минимальных общefразовых уровней ч.о.т. и интенсивности, а также в усложнении линии ч.о.т. и, тем самым, всего тонального контура. В-четвертых, при эмфатической выделенности слога длительности начального согласного увеличивается в два раза, гласного – в среднем на 15-20 %. Анализ средних значений темпа речи показывает его замедление в экспрессивных фразах в среднем на 20-30 %.

Опираясь на полученные результаты, мы исследовали типичные отклонения в просодии экспрессивных высказываний на английском языке в речи студентов, профессионально изучающих английский язык. В качестве испытуемых выступили девять студентов третьего курса факультета английского языка, получивших на втором курсе отметки 'девять' и 'восемь' по практической фонетике английского языка по десятибалльной шкале. Аудитору-носителю английского языка было предложено оценить записи студентов по степени иностранного акцента (слабый – умеренный – сильный) и характеру интонации (нейтральная – умеренно экспрессивная – высоко экспрессивная).

Аудитор оценил акцент студентов как слабый и умеренный. Интонация большинства реализаций экспрессивных фраз (от 52 % до 77 % по данным разных дикторов) была оценена как высоко экспрессивная, остальных – как умеренно экспрессивная (от 22 % до 47 % реализаций) и нейтральная (от 1,6 % до 5 % реализаций). Следовательно, студенты в целом отразили связь между экспрессивной просодией и экспрессивной лексикой экспериментальных предложений, однако степень просодической экспрессивности у студентов, по мнению аудитора, оказалась ниже, чем у носителей языка. Мы не установили взаимосвязи между степенью иностранного акцента и экспрессивностью фра-

зовой просодии (интонации). Далее мы изучили сходства и различия в просодической организации экспериментальных фраз англичан и студентов в аспектах темпа речи, структуры просодического контура, значений акустических параметров ч.о.т., интенсивности и длительности.

Сравнение показателей темпа речи студентов и носителей языка, как и ожидалось, показало меньшую среднюю скорость речи неносителей языка (4,7-4,9 слогов в секунду в нейтральных и 4,5-4,7 в экспрессивных фразах). Главное отличие речи студентов по данному параметру заключается в отсутствии замедления в экспрессивных фразах, т.е. в сохранении практически одинакового темпа при произнесении экспрессивных и нейтральных высказываний.

Анализ воспринимаемых просодических характеристик показывает, что студенты использовали тот же набор экспрессивных средств просодии, что и носители языка: эмфатические тональные акценты, сложные тоны (*rise-fall*, *rise-fall-rise*), составные контуры, специальные мелодические структуры предъядерной части фразы (шкалы и предшкалы). Однако частотность их употребления у студентов оказалась ниже, чем у англичан. Кроме того, в речи носителей языка более четко выделяемы типичные просодические структуры повествовательных фраз с экспрессивными словами разных частей речи и синтаксических функций, в то время как студенты пользовались разными типами акцентно-мелодических единиц. Например, в речи студентов наблюдается значительно меньшее (в среднем в 4 раза) количество эмфатического нисходящего тона за счет увеличения количества других тональных акцентов, например, неэмфатического нисходящего и восходяще-нисходящего тона.

Схожесть акустических характеристик речи студентов и носителей обнаружилась при сравнении значений ч.о.т. на экспрессивных и нейтральных фразах, которые отличались в сторону их увеличения на экспрессивных словах в среднем на 15-20 Гц у всех без исключения испытуемых обеих групп. Кроме того, максимальные значения обоих параметров отмечались на экспрессивных словах на 15-20 % чаще, чем на нейтральных, как в речи носителей языка, так и в речи студентов. Однако конкретные значения частотных максимумов у русскоговорящих студентов оказались ниже, чем у носителей языка. Разница между ними составила от 20 до 40 Гц.

Наиболее значительные различия у всех без исключения испытуемых носителей русского языка отмечались по параметру интенсивности, а именно в более низких значениях амплитуды интенсивности во всех исследуемых частях фразы. В то время как значения интенсивности в экспрессивных фразах в речи всех носителей английского языка находились в диапазоне в среднем от 58 до 85 дБ, а нейтральных – от 60 до 78-79 дБ, то у носителей русского языка они ограничивались 63-74 дБ в обоих типах фраз. Различия между амплитудами интенсивности на экспрессивных и нейтральных словах в составе экспериментальных фраз и на первой акцентной единице (первом полноударном слоге) фраз в речи студентов практически отсутствовала. Данное отклонение, на наш взгляд, можно объяснить интерферирующим влиянием родного (русского) языка дикторов, а именно меньшим относительным весом контраста по интенсивности в слоговыделенности в русском языке при большей роли компонента длительности [3].

Еще одним признаком, отличающим просодическую организацию фраз, реализованных русскоязычными испытуемыми, от просодии носителей английского языка, является отсутствие у студентов различий по общефразовым значениям ч.о.т. и интенсивности между экспрессивными и нейтральными фразами. В речи носителей английского языка, в свою очередь, наблюдалась четкая тенденция к превышению общефразовых значений ч.о.т. и особенно интенсивности экспрессивных высказываний над аналогичными значениями в нейтральных фразах.

Таким образом, наибольшее сходство наблюдается на локальном участке фразы, занимаемом экспрессивной лексической единицей. Студенты выделяют экспрессивное слово сильным фразовым акцентом, однако недостаточно точно реализуют форму экспрессивного просодического контура всей фразы, что выражается в нечетком разграничении экспрессивных и нейтральных просодических контуров. То есть экспрессивный потенциал интонации целого высказывания остается не полностью раскрытым. По нашему мнению, отклонения от интонации носителя языка могут быть обусловлены как интерферирующим влиянием просодии родного языка обучаемого, так и недостаточным владением английским языком при искусственном билингвизме. Степень иноязычного акцента не связана со степенью экспрессивности речи на иностранном языке, однако уровень владения устной речью на иностранном языке (*oral proficiency*) предполагает умение соотносить единицы всех языковых подсистем и варьировать характер просодической выделенности слов в зависимости от их значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Jenkins, J.* Research in teaching pronunciation and intonation / J. Jenkins // Annual review of applied linguistics. – 2004. – Т. 24. – 109 с.
2. *Kang, O.* Suprasegmental measures of accentedness and judgments of language learner proficiency in oral English / O. Kang, D. O. N. Rubin, L. Pickering // The Modern Language Journal. – 2010. – Т. 94. – №. 4. – С. 554-566.
3. *Метлюк, А. А.* Взаимодействие просодических систем в речи билингва : учеб, пособие / А. А. Метлюк. – Минск : Выш. шк., 1986. – 112 с.
4. *Рускевич, Л. В.* Взаимодействие просодических и лексико-семантических средств в выражении экспрессивности в английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. В. Рускевич. – Минск, 2013. – 160 с.
5. *Lehiste, I.* Suprasegmentals / I. Lehiste. – Cambridge : The MIT Press, 1970. – 194 p.
6. *Nygaard, L.C.* Communicating emotion: Linking affective prosody and word meaning / L. C. Nygaard, J. S. Queen // J. of Experimental Psychology: Human Perception and Performance. – 2008. – Vol. 34(4). – P. 1017-1030.